



www.volsprobono.org

The VOLS Senior Law Project connects eligible New York City residents age 60+ to lawyers at our many partner law firms to obtain wills and advance directives free of charge. The documents we can help clients prepare include documents that are useful during your lifetime, and documents that are useful after your death.

我們是法律援助義工組織的年長者法律服務項目。我們通过与多家律所合作，為符合條件的60歲以上的紐約市居民提供免費撰寫遺囑和醫療護理委託書等相關文件的服務。我們可以幫您準備在您生前和身後有用的重要文件。

Documents that are important during your lifetime **生前的重要文件**

- **The Durable Power of Attorney** 持久授權書

A **Durable Power of Attorney** is a very powerful document that gives power to another person (called your “Agent”) to make financial, property-related, and other legal decisions for the “Principal” (you are the Principal). The Durable Power of Attorney is often used to help when you (the Principal) become very ill or disabled.

持久授權書是一份非常權威的文件。您可以委托一個人（即您的代理人）為您自己（即委托人）做經濟、財產、以及法律相關的決定。通常在您（即委託人）病重或沒有行為能力的時候，您委托的代理人可以用持久授權書來幫助您。

- **The Healthcare Proxy** 醫療代理人委託書

A **Healthcare Proxy** is a document where you (the “Principal”) name another person (your “Agent”) to make medical decisions for you if you cannot make them yourself.

當您失去了為自己做醫療決定的時候，醫療代理委託書是您（即委託人）用來指定另外一個人（即您的代理人）來為您做醫療決定的文件。

- **The Living Will** 預立醫囑（生前醫囑）

In your **Living Will**, you explain what treatment and care you would want or *not* want at the end of your life. The Living Will does *not* name a person to make decisions.

在您的生前遺醫囑，您可以闡述在您生命的盡頭您想要或者不想要什麼樣的醫療待遇和照顧。有了生前醫囑中，您就不需要指定別人幫您做決定。

Documents that are important after your death
身後的重要文件

- **The Last Will and Testament 臨終遺囑和遺書（遺囑）**

In your **Last Will and Testament**, you say who you would like to receive your property – the contents of your apartment, your money, property, etc. – after your death. In your **Will**, you name a person, your “**Executor**,” to protect your property until debts and taxes have been paid, and then to ensure that what's left goes to the people who are entitled to it.

在您的臨終遺囑和遺書中，您會交待去世以後希望誰來繼承您的財產，包括公寓、錢財、不動產等。在您的遺囑中，您指定一個人做為您的執行人來保護您的財產直到付清債務和稅款，然後確保剩下的財產留存給有資格獲得它們的人。

- **The Control of Remains Form 遺體安置委托書（遺體管理表格）**

You may name a person to handle the disposition of your remains – that is, your burial, cremation, or funeral – in a “**Control of Remains Form**.” In this document, you may include very specific instructions and information, such as the location of your burial plot, or the place where you would like your ashes to be scattered.

在遺體安置委托書中，您可以指定一個人安置您的遺體，也就是您的安葬、火化或者葬禮。在這份文件中，您可以附上非常具體的指示和信息，比如您的安葬地點或者您希望拋灑骨灰的地方。

如有問題請致電（347） 521-5725（國語）

VOLS年長者法律服務項目